

О ВЗАИМОСВЯЗИ ПРОСТРАНСТВА И ВРЕМЕНИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

И. Пете

Пространство, наряду со временем -- одна из основных всеобщих объективных форм существования материи¹. Пространство характеризуется протяженностью и объемом, время -- длительностью. Формы существования материи в пространстве и времени отражают в разных языках пространственные и временные отношения, средства выражения которых в современных языках, как правило, дифференцировались. Время, однако, как единица меры длительности, в представлении первобытного человека долгое время не различалось от пространства. История языка сохранила немало фактов, свидетельствующих о первоначальной неразрасслененности представления человека о пространстве и времени². Эта первоначальная неразрасслененность понятий пространства и времени в современном русском языке проявляется в следующих случаях:

1. Пространство и время в своем генезисе связаны с представлением о движении, которое не может происходить иначе, как в пространстве и времени. Всякое движение во времени есть всегда движение, совершающееся в пространстве, т.е. материя, пространство, время и движение неразрывно связаны между собой. Представление о подвижности, течении и самого времени человек с давних пор передает теми же глаголами, которыми обозначается движение предметов в пространстве. Такие глаголы в разных языках могут обозначать приближение, движение и уход /чего-, кого-н./ в пространстве и времени. Ср.:

Идет /приближается, пришел, прошел/ дождь	--	Идет /приближается, пришло, прошло/ лето
Мальчик пробежал мимо нас	--	Время незаметно пробежало
Пароход уплыл	--	Немало времени уплыло с тех пор
Она пошла в кино	--	Ей пошел двадцатый год

Конь мчится	--	Время мчится
Ребята бегут	--	Дни /годы/ бегут
За деревней тянутся поля	--	Дело тянется месяца
Обоз дотянулся до села	--	Год дотянулся до конца
Он растянулся на диване	--	Работа растянулась на неделю
Вся вода утекла	--	Годы утекли
Крыта протекала	--	Отпуск медленно протекал
Он стукнул меня по спине	--	Ему сорок стукнуло
В бою с врагами истек ты кровью /Горький/	--	Срок паспорта /договора истек
Чтобы миновать болота, мы сделали большой обход	--	Опасность миновала
Он перевалил сено с возу на воз	--	Ему перевалило за сорок

Глаголы близиться, продлиться, исполниться не употребляются в современном русском языке для обозначения движения в пространстве. Дифференциация средств обозначения пространственных и временных отношений в венгерском языке достигает большей степени, чем в русском, поскольку в русском языке имеется больше глаголов, обозначающих пространственное, а также временное движение. В венгерском языке, например, глаголы 'протечь', 'истечь', 'уплыть', 'сплыть', 'стукнуть' не употребляются для обозначения движения времени. Ср.: Во время ливня весь песок с дорожек сплыл /Ушаков/ -- Было да сплыло /разг./³.

Глаголы стоять, остановиться, пропасть также могут обозначать действия пространственного и временного понятия. Ср.:

Его машина стоит перед школой	--	Стояли жаркие дни
Машина остановилась	--	Время как бы остановилось для нее
Бумаги пропали	--	Весь день пропал

2. Для уточнения временных понятий, обозначаемых существительными, могут употребляться прилагательные пространственного значения. К таким прилагательным относятся: далекий, близкий, ближайший, короткий, глубокий, длинный. --

Он приехал глубокой ночью. В ближайшие дни мы должны закончить работу. Как будет выглядеть Москва в не/далеком будущем? Мой дедушка умер в глубокой старости. В еще более отдаленном будущем намечено строительство Беломорской ГЭС /Неделя, 1968/ 35, 5/. В самое короткое время я прочитаю эту книгу. Зимой дни короткие.

Прилагательное длинный в русском языке редко употребляется с существительными, обозначающими отрезки времени. Вместо него обычно употребляется прилагательное долгий: длинный/долгий день, длинный/долгий перерыв, длинное/долгое путешествие.

Сочетания собраться в далекий/длинный, долгий/ путь, собраться в дальнюю дорогу указывают одновременно на протяжение пути во времени и пространстве.

Прилагательные долгий, длительный, продолжительный, мгновенный, кратковременный, моментальный, скоростный, внезапный, предстоящий и др. не употребляются для обозначения пространственного расстояния. /В пространственном значении прилагательное долгий встречается только в устойчивых сочетаниях: Волос долог, да ум короток/, Путь недолгий /во времени/, но к нему надо готовиться.

3. Н а р е ч и я и устойчивые предложные словосочетания наречного характера с пространственным значением могут использоваться в функции сказуемого для утверждения наступления или прекращения того или иного момента времени. Напр.: Самое тяжелое еще впереди/уже позади. До праздника еще далеко. Полночь уже близко. Экзамен уже не за горами. Беда за плечами. Учебный год на носу. В обстоятельственной функции такие наречия усиливают значение обстоятельства времени. Нар.: Далеко за полночь он пришел домой.

Наречия дальше, дольше и больше, которые часто переводятся на венгерский язык одинаково: 'tovább', могут быть синонимичными. Ср.: Молчать дальше было нельзя /Диковский. Осечка/ -- Молчать больше было нельзя -- Молчать дольше было нельзя.

'Tovább nem lehetett hallgatni'. Наречие дальше в значении наречия дольше употребляется в разговорной речи с глаголами без сравнения. Ср.: Я живу дальше вас от центра -- Мне дольше ехать на работу, чем тебе -- Я дольше/дальше/ больше не могу терпеть.

Наречие дальше при обозначении временных отношений употребляется в первую очередь в значении 'затем, после, в дальнейшем' и 'продолжая начатое, ближе к концу' обычно с глаголами, обозначающими сознательное, запланированное действие. /В этом значении местоимение дольше не употребляется/ Напр.: Скажите, почему вы не учились дальше? Что будет дальше? Дальше так продолжаться не может ... /Катаев. Квадратура круга/, Аня, нажав на гашётку, почувствовала, что стрелять дальше нельзя /Симонов/.

Вместо наречия дальше с глаголами состояния и говорения /в отличие от венгерского языка/ употребляется глагол продолжать: продолжать спать /рассказывать, убеждать кого-н. в чём-н., молчать, сидеть, спорить, говорить/. -- Огонь обжигал руки и лицо, но моряк настойчиво продолжал тушить пожар /М. Нахабина, Р. Толстая. Русский язык для всех/.

Наречие больше -- преимущественно в отрицательных предложениях -- может употребляться в значении временного наречия 'дольше', обычно с глаголами непроизвольного действия. При этом часто речь идет о нарушении какой-н. нормы поведения. Ср.: Больше /дальше, дольше/ так продолжаться не может. В следующих предложениях употребляется только наречие больше: Не плачь больше. Больше никогда не солгу тебе. Нет смысла держать вас больше тут. Не думай об этом больше. Не смейся больше над ней. Не разговаривайте больше. Не играй больше. Не мешай мне больше. Не ходи к нему больше. Не груби родителям больше. Не толкайтесь больше. Не подсказывай больше. Не болтайте больше. Не бегайте больше. В венгерских эквивалентах вместо наречия tovább употребляется наречие többé. Конструкции с наречиями to-

vább -- többé часто выражают смысловые различия. Ср.: Ne sirj többé -- Не плачь больше -- Ne sirj tovább -- Прекрати плакать, Не подсказывай больше -- 'Ne sugj többé' -- Прекрати подсказывать 'Ne sugj tovább/Hagyd abba a sugást! Не кури больше -- Прекрати курить, Не разговаривай больше на уроках -- Прекратите, перестаньте разговаривать. Такие конструкции, однако, могут быть и синонимичными. Ср.: Прекрати опаздывать -- Не опаздывай больше! Прекрати /перестань/ встречаться с ним -- Не встречайся с ним больше!

Наречие дольше употребляется в современном русском языке во временном значении. Напр.: Я дольше вас в этом доме живу /Ушаков/, Этот путь дольше того /Ушаков/. Мальчик старался как можно больше растянуть наслаждение прицеливанья /Катаев.Беллет .../.

Пространственная протяженность может быть обозначена через временную продолжительность, которая необходима для ее преодоления. Напр.: жить в получасе ходьбы от школы, жить в десяти минутах езды на автобусе от центра, жить на сутки езды от Москвы, Многие фермы ... отстоят на сутки езды одна от другой /И. Гончаров. Фрегат "Паллада"/.

Временная продолжительность может быть обозначена через пространственное измерение. Напр.: Дальше время и жизнь изменились уже только метрами /Симонов. Дни и ночи/.

Особенностью русского языка является употребление неопределенных местоимений с пространственным значением во временном значении. Напр.: Позвоните мне где-нибудь в 20-х числах, где-н. в 4 часа 'valamikor 4 óra körül'. Заснул он только в самую глубокую ночь, где-то перед петухами /Н. Рыленко. Родные места/. Потом Лебедев вернется домой ... и где-то в районе двенадцати часов ночи /valamikor 12 óra táján/ уснет крепким и здоровым сном праведника /В. Аграновский. Заметки о современном студенчестве/.

Наречное местоимение тут — в отличие от венгерского языка — в русском языке также может выступать в временной функции, имея значение 'в это время, тогда. 'akkor, ekkor'. Напр.:

/Девочка/ вместе с братцем прибежала домой. А тут и отец с матерью пришли /А.Н. Толстой. Гуси-лебеди/, Так до обеда время и пройдет. Тут старухи уснуть лягут, а я по саду гуляю /А.Островский. Гроза/. Наречие здесь в книжной речи с устаревшим оттенком также может употребляться во временном значении: Здесь Чичиков закусил губу и не нашелся, что и отвечать /Гоголь/. Наречие там в разговорной речи может иметь значение 'потом, затем': Между тем Прикажут Ольге чай готовить; Там ужин, там и спать пора /Пушкин. Евгений Онегин/. Там видно будет, что делать /Ожегов/.

Просторечные временные наречия покуда, покамест первоначально имели пространственное значение⁴: Рыхлая почва готова, сейте, покуда /= пока/ весна /И. Никитин/. Я тебе покамест /= пока/ ничего не скажу, дай -- подумаю /Горький/.

4. С у щ е с т в и т е л ь н ы е пространственного значения в качестве образного средства могут употребляться для обозначения времени. Напр.: Теряя сознание, уже на пороге смерти, я тяжело застонал /В. Беляев. Старая крепость/, Весна на пороге. На рубеже нашей эры Цейлон стал важным центром транзитной морской торговли /БЭС, т. 46, 476/, на ранних ступенях развития, на склоне жизни /лет, дней/, в промежутке между обедом и ужином /ср. в промежутке между стеной и шкафом -- паутина/.

Отдельные существительные предметного значения могут служить для выражения времени. "Обычно такое значение получают существительные, представляющие собой названия предметов и явлений первостепенной важности, с которыми человеку приходится постоянно сталкиваться в его повседневной деятельности"⁵. Напр.: До университета я жил на хуторе. Перед лекцией я успел просмотреть старый конспект; бык на пятой траве /в диалектах = пятилетний бык/ ср. в венгерском языке: harmadfü csikó; О детство! Смех и горе. Десятой травой на хуторе Загорье Порос участок мой /Твардовский/.

В некоторых славянских языках месяцы названы по признаку явлений природы, сельскохозяйственных работ или ощущений чело-

века в тот или иной период времени. В украинском, древнерусском языках, например, листопад 'ноябрь', серпень 'август'. В хорватском языке studeni 'ноябрь', listopad 'октябрь', srpanj 'июль', в польском языке listopad 'ноябрь', sierpień 'август', в немецком языке Herbst 'осень' имеет диалектное значение 'сбор винограда', в английском языке harvest имеет значение 'жатва, сбор /яблок, меда/, 'урожай' и 'осень' /устн./.

5. Взаимосвязь пространственных и временных отношений проявляется также в том, что большинство первообразных предлогов в русском языке наряду с пространственными отношениями выражает и временные отношения. "Временные значения предлогов возникают в сочетании с существительными, обозначающими различные периоды и измерения времени, а также с существительными, обозначающими явления, события, действия, протекающие во времени"⁶. Из первообразных предлогов только предлоги у, над, из-за, из-под не указывают на временные отношения. А.М. Пешковский отмечает, что при передаче временных значений с помощью предлогов предложно-падежные формы не требуют для себя, в отличие от пространственных отношений, какой-н. определенной группы глаголов⁷.

О былой взаимосвязи средств выражения пространственных и временных отношений свидетельствует и возможность описания этих средств по системе т р о й н о г о противопоставления. Ср.: в университет -- в университете -- из университета, на завод -- на заводе -- с завода, до ноября -- в ноябре -- после ноября, перед полуднем -- в полдень -- после полудня⁸.

6. О былой нерасчлененности в языке выражения пространства и времени свидетельствует также тот факт, что слова в р е м е н н о г о значения или их корни в терминах, в пословицах, в поговорках, в сложных словах могут употребляться в пространственном значении. Напр.: до сих пор = 'до этого времени' и 'до этого места', Сколько с е й ч а с времени? -- С е й ч а с за огородом и службами начинались господские поля

/Салт.-Щ./, Во дворе, с е й ч а с же за воротами, дворник Ермолай жалобно побренкивал на балалайке /Чехов, Беззаконие/, долгота дня -- восточная долгота, У нее язык долог, откладывать что-н. в долгий ящик, долгогривый конь, долговязый па-рень.

В древнерусском языке существительные, обозначающие времена года или время суток, употреблялись для обозначения стран света: полночь/полуночь 'север', полуночный 'северный', полдень 'юг', полуденный 'южный' /ср. в венгерском языке слово dél имеет значения 'полдень' и 'юг'/ -- Вот могущий вождь полуночного флага /Пушкин/; Сражен полуночным орлом, бежит в стыде народов притеснитель /Жуковский/; Изгнание твое пленяло втайне очи, привыкшие к снегам угрюмой полуночи /Пушкин/; Среди полуденных зыбей, под небом Африки моей /Пушкин/; Ты пахни в лицо, ветер с полудня /А. Кольцов/.

7. Под влиянием дифференциации выражения временных и пространственных отношений некоторые слова, образованные от основ с пространственным значением, употребляются т о л ь к о для обозначения времени. Напр.: покуда, покамест, впредь /ср. впереди/; прежний, поздний /ср. позади/, в дальнейшем /ср. дальний/.

Замечания

1. См. М. Бунге. Пространство и время в современной науке. "Вопросы философии", 1970, № 7,
 2. См. М.В. Крылова. О выражении в языке понятия диалектического единства пространства и времени. "Научные труды Ташкентского гос. ун-та", Вып. 268, Языкознание и литературоведение, 1964, с. 33.
 3. См. Pete István. Az időviszonyok kifejezése az orosz nyelvben a magyar nyelv tükrében. Вр., 1976, с.5-7./Способы выражения временных отношений в русском языке в зеркале венгерского языка/.
 4. См. Б.С. Ардентов. Лекции по спецкурсу. Выражение времени в русском языке. Кишинев, 1975, с. 4-8.
 5. М.В. Крылова. Словосочетания из существительных с временным значением с существительными и прилагательными. /К вопросу о переходе свободных словосочетаний в фразеологические/. М., 1955, АКД, с. 4.
 6. См. Х.А. Артыкова. Пространственные и временные значения, выражаемые первообразными предлогами русского языка и их эквиваленты в таджикском языке. Душанбе, 1969, АКД, с. 10.
 7. А.М. Пешковский. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1938, с. 169.
 9. См. описание пространственных отношений по системе тройного противопоставления в работе: Иштван Пете. Способы выражения пространственных отношений в русском языке в зеркале венгерского языка. *Dissertationes Slavicae*, IX. Szeged, 1973, с. 240. Е.С. Скобликова подчеркивает, что "разнородные формы, выражающие момент времени, оказываются спаянными в единой системе четких структурно-семантических противопоставлений... 'Момент времени' обозначается путем указания на его соотношение с определенным временным 'ориентиром' -- на совпадение с этим ориентиром, на предшествование ему, на следование за ним". Ср.:
- ~~по чаю, перед чаем -- во время чая, за чаем -- после чая,~~
~~до начала игры -- в начале игры -- после начала игры.~~
см. согласование и управление в русском языке. М., 1971, с. 112-115.
- См. еще описание системы временных отношений в работах М.В. Всеволодовой. Способы выражения временных отношений в современном русском языке. МГУ, 1975; Система временных значений в современном русском языке. В сб.: "Русский язык для студентов-иностранцев", № 14, М., 1974, с. 18-40.